

E11 - What It Means To Be Strong

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] S

Then Death Gun was a member of that guild you fought, Laughing Coffin?

[00:16] S

Kirito,

[00:18] S

tell me one thing.

[00:20] S

How did you overcome those memories?

[00:24] S

How did you keep them from controlling your life?

[00:26] S

How are you able to be so strong now?

[00:34] K

I haven't overcome them.

[00:38] K

Last night,

[00:39] ---

I had a dream where I saw the three
I killed over and over again.

[00:43] K

I could barely sleep.

[00:46] K

Their faces when their avatars disappeared...

[00:49] K

Their voices, their words...

[00:52] K

I'll never

[00:54] ---

be able to forget them.

[00:56] S

Th-Then...

[00:59] S

Then, what do

[01:03] ---

I do?

[01:05] K

But, Sinon...

[01:08] K

I think that's necessary.

[01:10] K

I needed to accept what killing them meant,

[01:14] ---

the weight, and to keep thinking.

[01:18] K

Doing that is the bare minimum
of atonement I can do.

[01:26] S

Accept? Keep thinking?

SIGN What It Means To Be Strong

[03:18] S

Death Gun...

[03:20] S

Whoever is wearing that cape is a real person,

[03:23] ---

who actually exists, aren't they?

[03:26] K

Yeah.

[03:28] K

If I knew their name from SAO,

[03:30] K

we could find their true name and address.

[03:35] K

That's why I came here.

[03:39] S

Oh...

[03:40] S

Then he can't forget about SAO,

[03:44] ---

and he came to GGO because
he wants to PK again?

[03:48] K

I think it's more than that.

[03:50] K

When he killed Zexceed and
Lightly Salted Tarako...

[03:54] K

And when he killed Pale Rider
in this tournament...

[03:57] K

He chose times when a lot

of people were watching.

[04:01] K

That exaggerated cross sign...

[04:03] K

He's probably trying to appeal
to a large mass of people.

[04:07] K

To show them that he really has
the ability to kill people from a game.

[04:13] S

But how is that possible?

[04:16] K

From what I heard, Zexceed and Tarako

[04:19] ---

didn't die of brain damage, but heart failure.

[04:24] S

Heart failure?

[04:25] S

That's...

[04:27] K

To be honest, I can't even
imagine how he's doing it.

[04:31] K

I'd like to think that

[04:33] ---

there's no way to stop a player's heart
by shooting them in a game.

[04:39] K

No, wait.

[04:41] K

Come to think of it...

[04:44] K

It's kind of strange.

[04:45] S

What is?

[04:46] K

Why did Death Gun use his rifle
to shoot at me back there,

[04:51] ---

rather than his handgun?

[04:55] K

If he'd used his handgun, he could've killed me.

[04:59] S

That's true.

[05:09] K

Maybe it isn't that he didn't use it.

[05:13] K

But that he couldn't use it.

[05:15] K

That black handgun.

[05:17] K

A reason he couldn't shoot it.

[05:19] K

His rifle.

[05:20] K

That cross sign he made.

[05:22] K

A cape that hides you.

[05:23] K

Conditions... Rules.

[05:26] Gu

Well, I'm relieved to hear you say that aloud...

[05:31] K

I knew it.

[05:32] K

You can't really kill someone
with a gun in a game.

[05:36] K

Just shooting them with a gun in
the game wouldn't be enough.

[05:40] S

What do you mean?

[05:42] K

What if you needed to make some
preparations in the real world

[05:46] ---

to kill someone by shooting with a gun here?

[05:49] S

Preparations in the real world?

[05:52] S

If that was the case,

[05:54] ---

how would he find the player's
real-world information?

[05:56] S

He doesn't know who they are.

SIGN User Information

Name

Address

Phone Number

[06:01] K

No, even a regular player could
find the target's address.

[06:07] K

The governor general's office.

[06:08] K

BoB players enter their true names
and addresses into that terminal.

[06:13] K

It's an open space with no privacy.

[06:17] S

No way.

[06:19] S

When we entered them, he was
looking over our shoulders?

[06:22] S

If someone was that close, we'd have noticed.

[06:26] K

What if he was using a scope or binoculars?

[06:29] S

That's impossible...

[06:31] S

He'd get his butt kicked for bad manners.

[06:36] K

What if, just hypothetically,
Death Gun's cape worked in town?

[06:44] S

He turned invisible and looked
over our shoulders?

[06:47] S

But Death Gun's logged into the game.

[06:50] S

He can't do anything in real life.

[06:59] K

No.

[07:00] K

No, he can!

[07:03] K

There are two Death Guns...

[07:05] K

Two of them!

[07:09] K

The first of them is the avatar
in the beat-up cape.

[07:12] K

He shoots the target in the game.

[07:14] K

The second enters the target's
room in the real world

[07:18] ---

and simultaneously kills the defenseless player.

[07:25] S

Even if they knew the targets' true addresses,

[07:28] S

they'd need a key to get in.

[07:30] S

What about others in their houses?

[07:31] K

Zexceed and Tarako both lived alone,
in old apartment buildings.

[07:38] K

The electronic locks on the doors were
probably older ones with bad security.

[07:43] K

And when their target is diving in GGO,

[07:47] ---

their actual body is completely unconscious.

[07:49] K

Even if they had trouble opening it,
there's no way they'd be noticed.

[07:54] S

Th-Then how do victims die?

[07:56] S

You said it was heart failure, right?

[07:58] S

Could you stop someone's heart in a way
that's undetectable to police and doctors?

[08:03] K

Some kind of drug...

[08:06] ---

Maybe?

[08:07] S

But wouldn't they find that?

[08:11] S

Like a pin prick from the injection...

[08:13] K

The bodies weren't found for a while,
so they were badly decomposed.

[08:17] K

And it isn't unheard of for
hardcore VRMMO players

[08:22] ---

to die of heart attacks after not eating or sleeping.

[08:26] S

No way.

[08:30] S

Why would Death Gun do all that?

[08:33] K

Yeah.

[08:35] K

But he must've wanted to
keep being a red player.

[08:40] K

For example, part of me still
remembers being a swordsman.

[08:44] S

I kind of understand that.

[08:48] S

Sometimes, I think to myself that I'm a sniper.

[08:53] S

Then the other Death Gun who's killing
people in the real world is also...

[09:00] K

Yeah.

[09:01] K

He might be another Laughing Coffin member.

[09:04] K

But he needs to check that the time closely
aligns with his real world partner,

[09:09] K

or he wouldn't be able to do it.

[09:12] K

That's it.

[09:13] K

Maybe that cross gesture

[09:17] ---

is to camouflage checking his wristwatch.

[09:23] S

I see...

[09:29] K

Sinon,

[09:31] K

do you live alone?

[09:33] S

Y-Yeah.

[09:35] S

The door's locked, though.

[09:38] S

I have an old electronic lock, too.

[09:41] S

The chain...

[09:44] S

Might not be locked.

[09:47] K

All right...

[09:50] K

Listen.

[09:51] K

Stay calm and listen.

[09:56] K

When he was firing at us from his robot horse,

[09:59] K

he was aiming at you.

[10:01] K

That means the preparations are complete.

[10:05] S

Preparations? For what?

[10:09] K

Death Gun's partner is in your room right now,

[10:15] K

watching a video of the tournament
and waiting for you to be shot.

[10:20] K

It's possible, anyway.

[10:59] S

No... No!

[11:02] S

No! I can't...

[11:20] K

No, Sinon!

[11:21] K

If you automatically log out now,
you'll be in danger.

[11:24] K

You can do it. Calm yourself.

[11:37] K

Until Death Gun shoots you,
the intruder can't do anything to you.

[11:42] K

That's the rule they set for themselves.

[11:45] K

But if you automatically log out and
see his face, you'll be in danger.

[11:51] K

So for now, calm down.

[11:53] S

But... But...

[11:55] S

I'm scared! I'm scared!

[12:08] L

Chrysheight!

[12:10] L

You're late!

[12:12] Gu

I c-came here at top speed from the save point.

[12:17] Gu

If ALO had speed limits,
they would've taken my license.

[12:26] A

What's going on?

[12:32] Gu

It might take a while to explain
the whole thing...

[12:37] Gu

And I don't even know where to start—

[12:40] A

Trying to talk your way out of it?

[12:42] AI

Then I'll handle it.

[12:45] AI

On November 9th, a player calling himself

[12:49] ---

Death Gun fired a shot into a monitor in GGO.

[12:53] AI

On the same day, in a Nakano Ward apartment,

[12:55] ---

a player in full-dive died of unnatural causes.

[13:03] Gu

Well, that's a surprise.

[13:06] Gu

You gathered all that information
in this short a time,

[13:09] ---

and reached that conclusion?

[13:11] Gu

Any interest in a part-time job
with the Virtual Division?

[13:15] Gu

No, I'm sorry...

[13:17] Gu

At this point, I'm not going to try and lie to you.

[13:19] Gu

The little one's explanation is right.

[13:22] Gu

All of it.

[13:24] Gu

Hey, Mister Chrys...

[13:26] Gu

I heard you're the one who hired Kirito.

[13:29] Gu

So you knew

[13:31] ---

about those murders and had Kirito
convert his avatar anyway?

[13:35] Gu

Wait a second, Klein.

[13:37] Gu

They aren't murders.

[13:39] Gu

What?

[13:40] Gu

An Amusphere couldn't hurt a hair on your head,

[13:44] ---

no matter what you did with it.

[13:46] Gu

And it certainly can't stop a heart
that it isn't even connected to.

[13:50] Gu

Last week, Kirito-kun and
I had a long debate about it,

[13:53] Gu

and ultimately reached that conclusion.

[13:56] Gu

A bullet in a video game can't
kill a body in the real world.

[14:03] Gi

Then why did you ask my brother to go to GGO?

[14:10] Gi

You felt something...

[14:11] Gi

No,

[14:13] ---

you still do.

[14:14] Gi

That player named Death Gun has some
kind of terrifying secret, right?

[14:20] A

Chrys-san...

[14:22] A

Death Gun is an SAO survivor like us.

[14:27] A

And a former member of Laughing Coffin,
the worst of the red guilds.

[14:33] Gu

Is that true?

[14:34] A

Yeah.

[14:35] A

I can't remember his name.

[14:38] A

But Klein and I were part of the fight against LC.

[14:42] L

H-Hey, Asuna...

[14:44] L

Does Chrysheight know about SAO?

[14:47] L

You said in the real world,

[14:49] ---

he's some government employee who does some kind of network stuff.

[14:52] L

And as part of his research into VRMMOs, he's playing ALO...

[14:58] Gu

That's right, but I used to have another job.

[15:02] Gu

I was

[15:04] ---

part of the SAO Incident Task Force.

[15:08] Gu

Not that we were actually able to respond in any real way.

[15:14] A

Chrysheight,

[15:16] ---

wouldn't you be able to find Death Gun's real life name and address?

[15:22] A

If you have a list of the surviving Laughing Coffin members,

[15:27] ---

and you check with their service providers to see if they're playing GGO right now?

[15:32] Gu

No, that's impossible.

[15:34] Gu

Just knowing that they're a former Laughing Coffin member

[15:37] ---

wouldn't tell us their true name or address.

[15:39] Si

Then why don't we ask the game's owners?

[15:42] Gu

GGO is run by an overseas company.

[15:45] Gu

So it'd be hard to do it now.

[15:49] Gi

I'm sure my brother is on that battlefield
to learn their name right now.

[15:57] Gi

When he came back yesterday,
my brother looked really scared.

[16:02] Gi

I think he realized during yesterday's qualifiers

[16:06] Gi

that someone from Laughing Coffin was playing GGO.

[16:10] Gi

And that they might be trying to kill again.

[16:15] Gi

So he went to finish things with them.

[16:19] Gi

To find their old name and
to make them stop PKing.

[16:23] A

Kirito-kun...

[16:25] A

You...

[16:26] A

You always...

[16:27] A

You always are...

[16:31] Gu

You idiot!

[16:33] Gu

Why didn't you tell me?!

[16:34] Gu

If you had, I would've converted, too.

[16:39] Gi

That's right.

[16:41] Gi

But Kirito-san wouldn't do that.

[16:44] Gi

If he thought there was any danger at all,

[16:46] Gi

he wouldn't try to involve us.

[16:49] Gi

That's the kind of person he is.

[16:51] L

Yeah...

[16:53] L

He's always been like that.

[16:55] L

In fact, he's probably protecting someone

[16:58] ---

who's supposed to be his enemy right now.

[17:06] A

Chrysheight, you must know where
Kirito-kun is diving from.

[17:12] Gu

Y-Yes, I suppose.

[17:17] Gu

I do.

[17:19] Gu

Actually, I had the place set up for him.

[17:21] Gu

The security's perfect, and so is the monitoring.

[17:24] Gu

There's someone right next to him,

[17:27] Gu

and I can say for sure that his
real body is in no danger—

[17:30] A

Where is he?

[17:32] Gu

It's an Ochanomizu hospital, in Chiyoda Ward.

[17:36] A

A hospital in Chiyoda?

[17:38] A

The one he went to for rehab?

[17:41] Gu

Yes, that's right.

[17:43] A

I'm going to the place he is in the real world.

[17:54] S

Tell me what to do.

[17:57] K

Defeat Death Gun.

[17:59] K

Then his partner will disappear,
unable to do anything.

[18:05] S

But even without his Black Star, he's pretty good.

[18:11] S

Didn't you see him dodge a shot from
the Hecate at a hundred meters?

[18:16] S

And I don't think we can hide like this forever.

[18:20] S

The other players will realize
that we're hiding in this desert cave.

[18:26] S

At any second, we could be
attacked with a grenade.

[18:30] K

I see.

[18:31] S

We've been a pair this far.

[18:34] S

Let's fight together to the end.

[18:37] K

But if he shoots you with that handgun...

[18:41] S

That thing's just an obsolete single-action.

[18:45] S

Even if he shoots at me, you can use
your sword to deflect it easily, right?

[18:50] K

Yeah, I won't let him hit you.

[18:53] K

But I still think it's better if he didn't see you.

[19:00] S

But...

[19:01] K

No, I'll gladly accept your offer of help.

[19:06] K

But, Sinon, you're a sniper.

[19:09] K

You're best firing from long range.

[19:12] S

That's true.

[19:14] K

Let's do this.

[19:15] K

During the next satellite scan,

[19:17] ---

I'll show up on the map alone
and draw out Death Gun.

[19:22] K

He'll probably hide far away and
try to shoot me with the rifle.

[19:27] K

We'll use his shot to find his location,
and you shoot him.

[19:30] K

How about it?

[19:31] S

You're going to be a decoy?

[19:35] S

Fine...

[19:36] S

We'll do that.

[19:38] S

But just be sure you don't
get killed by the first shot.

[19:43] K

I-I'll try.

[19:45] K

But his rifle doesn't make any sound,

[19:48] K

and you can't see a prediction line on the first shot.

[19:51] S

Who was it that said you should
anticipate the prediction lines?

[19:56] K

Um, that aside, Sinon...

[20:04] S

Crap.

[20:06] S

I should have paid more attention.

[20:08] K

Uh, what is that?

[20:11] S

The live broadcast camera.

[20:13] S

Normally, it only focuses on battles,

[20:16] S

but there aren't many players left,
so it came here.

[20:21] K

That's bad.

[20:22] K

Our conversation...

[20:23] S

It's okay.

[20:25] S

It won't pick up voices unless you yell.

[20:28] S

Why not wave?

[20:30] S

Or is there someone you don't want seeing this?

[20:35] K

N-No, well...

[20:38] K

Wh-What about you?

[20:40] K

I think most people seeing this will assume we're both women.

[20:46] S

I-It's fine. I don't care.

[20:49] S

If a rumor goes around that I'm into that,

[20:52] S

it means fewer people will go after me.

[20:53] K

Then I have to keep pretending to be a girl?

[20:57] S

Don't tell me you forgot...

[20:59] S

The first thing you did was pretend to be a girl to make me—

[21:04] S

It's gone.

[21:08] S

It's nearly time.

[21:10] S

There are two minutes until the next satellite scan.

[21:13] S

I'll stay here,

[21:15] S

and you'll go outside and check your terminal, right?

[21:23] K

Oh, come to think of it...

[21:25] S

What now?

[21:27] S

There's no time to change the plan.

[21:29] K

No, the plan stays as is.

[21:32] K

Not that...

[21:34] K

I was just thinking that, in the end, Death Gun's true name...

[21:36] K

Or I guess his actual character name is "Sterben."

[21:40] S

Oh, I see.

[21:41] S

I guess so.

[21:44] S

What does it mean, I wonder.

[21:47] K

If I get close to him, I'll ask.

[21:52] K

Okay, I'll be outside.

[21:57] S

Be careful.

SIGN Next Time Bullet of a Phantom

Revision #1

Created 2024-02-15 22:03:15 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:03:15 UTC by whimsee